Ministerstvo obrany SR
Úrad pre investície a akvizície

Č. p.: KaVSÚ-19-70/2007

Výtlačok číslo: 2
Počet listov: 5
Prílohy: -/-

Zmluva o poskytnutí tlmočníckych a prekladateľských služieb č. 28/803

uzatvorená v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2) Obchodného zákonníka a na základe Zmluvy o budúcom poskytnutí tlmočníckych a prekladateľských služieb č. 27/569

medzi

Objednávateľ:	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky Úrad pre investície a akvizície Kutuzovova 8 832 47 Bratislava	
Štatutárny zástupca:	Ing. Juraj Hrehorčák riaditeľ úradu	
Vybavuje :	Ing. Natália BABEJOVÁ	tel: 0960 321 312 fax: 0960 321 345
IČO:	308 45 572	
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica	
Číslo účtu:	7000171215/8180	

(ďalej len: objednávateľ)

a

Poskytovateľ:	Mgr. Michal Štrpka - ACTA
Štatutárny zástupca:	Mgr. Michal Štrpka Skalná 1 811 01 Bratislava
IČO:	34298363
DIČ:	1020194021
Bankové spojenie:	Ľudová banka, a.s., Bratislava
Číslo účtu:	4000729609/3100
Výpis zo živnostenského registra:	č. 101-19769, ObÚ Bratislava

(ďalej len: poskytovateľ)

Článok 1
Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností objednávateľa a poskytovateľa (ďalej len zmluvné strany) pri zabezpečovaní
písomných prekladov korešpondencie, odborných textov, noriem, dohôd, zákonov a iných písomností spracovaných v programoch MS Office (Word, Power Point, Excel)
a konzekutívneho a simultánneho tlmočenia prijatí, rokovaní, konferencií, prezentácií a cvičení
v jazykoch : anglický, francúzsky, nemecký, ruský, poľský, ukrajinský, maďarský, rumunský, bulharský, španielsky, portugalský, taliansky, slovinský, srbský, chorvátsky, grécky, holandský a veľmi zriedkavo aj na niektorý orientálny alebo severský jazyk
v oblastiach: vojensko-politickej, plánovania aktivít, legislatívy, komunikačných a informačných systémov, letectva, pozemného vojska, vyzbrojovania, zdravotnej služby, logistiky a personalistiky a pri poskytnutí tlmočníckeho zariadenia.

Článok 2
Spôsob a miesto plnenia zmluvy

2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v bode 1.1 na základe telefonických, písomných, faxových alebo e-mailových objednávok a preklady preberať a doručovať e-mailom, faxom, poštou alebo osobne, podľa požiadaviek objednávateľa.

2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje plniť termíny písomných prekladov a lehoty poskytnutia tlmočníka podľa požiadaviek a objednávok odberateľa (najkratšia lehota na poskytnutie tlmočníka anglického jazyka na ministerstvo obrany v Bratislave: do 2 hodín).

2.3 Miestom plnenia predmetu zmluvy je Ministerstvo obrany SR, Generálny štáb ozbrojených síl SR a rôzne útvary a zariadenia rezortu ministerstva obrany na celom území Slovenskej republiky. Na niektoré tlmočnícke aktivity môžu byť tlmočníci vyslaní aj do zahraničia.

2.4 Dopravu, ubytovanie a stravovanie pri tlmočení na území Slovenskej republiky a dopravu, ubytovanie, stravovanie, vreckové a poistenie liečebných nákladov pri tlmočení v zahraničí zabezpečuje objednávateľ.

Článok 3
Cena

3.1 Zmluvné strany sa v súlade so Zákonom č. 18/1996 Zb. z. o cenách v znení zákona č. 196/2000 Z.z. dohodli na nasledujúcich cenách:

Preklady 1 normostrany	Cena bez DPH (v Sk.-),	Cena s DPH (v Sk.-),
Z CJ do SJ (z cudzieho do slovenského jazyka)	390,-	464,10
Zo SJ do CJ	390,-	464,10
Z CJ do SJ za viac ako 6 NS za 1 deň	390,-	464,10
Zo SJ do CJ za viac ako 6 NS za 1 deň	390,-	464,10

Tlmočenie 1 hodina	Cena bez DPH (v Sk.-),	Cena s DPH (v Sk.-),
Konzekutívne	750,-	892.50
Simultánne	750,- / 1 tlmočník	892,50
Konzek. v sobotu	400,-	476,00
Konzek.v deň prac. pokoja	400,-	476,00
Čas strávený na ceste	0,-	0,00
Minimálna doba nasadenia tlmočníka a jej cena	1 h / 750,- Sk	892,50
Storno poplatok za zrušenie tlmočenia v deň akcie	0,-	0,00

Tlmočnícke zariadenie Prenájom na 1 deň	Cena bez DPH (v Sk.-),	Cena s DPH (v Sk.-),
1 tlmočnícka kabína	3.000,-	3.570,00
tlmočnícky vysielač	0,00	0,00
10 prijímacích staničiek	600,-	714,00
1 stabilný mikrofón	110,-	130,90
1 bezdrôtový mikrofón	500,-	595,00
montáž, demontáž, obsluha	0,-	0,00
preprava tlm. zariadenia na vzdialenosť 10 km	0,-	0,00

3.2 Minimálny faktúrovaný rozsah je 1 normostrana (NS). Základom pre výpočet ceny je počet normostrán. Normostrana je 1800 znakov vrátane medzier. Každá započatá strana sa zaokrúhľuje na pol normostrany smerom hore, ak presiahne 900 znakov vrátane medzier, zaokrúhľuje sa na celú normostranu. Deň zadania objednávky na preklad a deň odovzdania prekladu objednávateľovi sa nezaratúva do počtu dní určených na preklad.

3.3 Odosielanie a preberanie textov na preklad e-mailom, faxom, alebo osobne na diskete, CD nosiči, USB kľúči, prípadne vo vytlačenej forme je v cene prekladu.

Článok 4

Platobné podmienky a fakturácia

4.1 Dohodnutú cenu za doručené preklady a realizované tlmočenie bude objednávateľ uhrádzať poskytovateľovi na základe predložených faktúr vyhotovených dvojmo, s 30-dňovou lehotou splatnosti odo dňa ich doručenia. Faktúra musí obsahovať nasledujúce údaje: označenie a číslo faktúry, dátum vystavenia a dátum splatnosti, predmet plnenia, fakturovanú čiastku bez DPH v Sk, sadzbu DPH v %, výšku DPH v Sk a celkovo fakturovanú čiastku s DPH v Sk.

4.2 Prílohou faktúry za tlmočnícke služby a tlmočnícke zariadenie bude riadne vyplnený preberací protokol tlmočenia, podpísaný zodpovedným pracovníkom objednávateľa podľa bodu 8.3.

4.3 V prípade chybne vyplnenej faktúry je objednávateľ oprávnený faktúru v lehote splatnosti vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie. Po doručení opravenej faktúry započne nová lehota splatnosti.

4.4 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na plnenie zmluvy.

Článok 5
Záruka kvality za poskytované služby

5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľov a tlmočníkov s praxou a prekladateľské a tlmočnícke služby vykonávať na vysokej profesionálnej a odbornej úrovni.

5.2 V prípade náročného a zložitého prekladu alebo tlmočenia zabezpeči objednávateľ konzultáciu prekladateľa s príslušným pracovníkom objednávateľa alebo poskytne podkladové materiály pre tlmočníka.

5.3 Tlmočníci a prekladatelia zachovajú zásady tlmočníckej a prekladateľskej etiky a zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získali pri poskytovaní tlmočníckej alebo prekladateľskej služby.

Článok 6
Reklamácie a sankcie

6.1 Ak má objednávateľ výhrady voči kvalite dodaných prekladov, uplatňuje ich do 15 kalendárnych dní u poskytovateľa a poskytovateľ sa v prípade ich oprávnenosti zaväzuje, že nedostatky odstráni do 3 dní na vlastné náklady alebo sa s obstarávateľom dohodne na zľave.

6.2 V prípade reklamácie na kvalitu a odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné, aby ju pracovník vyžadujúcej zložky objednávateľa uplatnil v preberacom protokole tlmočenia. Ak je výhrada oprávnená, poskytovateľ sa zaväzuje znížiť sadzbu za tlmočenie minimálne o 15 % alebo podľa dohody s obstarávateľom.

6.3 V prípade výhrad odberateľa ku kvalite tlmočníckeho zariadenia, uvedených v preberacom protokole tlmočníckej techniky, sa zmluvné strany dohodnú na znížení ceny za prenájom.

6.4 V prípade nesplnenia termínu prekladu bude poskytovateľ fakturovať 1%-né zníženie ceny nedodaného prekladu za každý deň omeškania.

Článok 7
Ochrana utajovaných skutočností

7.1 Objednávateľ nebude odovzdávať poskytovateľovi utajované skutočnosti podliehajúce režimu utajenia podľa zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Článok 8
Záverečné ustanovenia

8.1 Táto zmluva sa uzatvára do 31.12.2008 a nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.

8.2 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve môžu byť uskutočnené výlučne formou písomných dodatkov k zmluve podpísaných obidvoma zmluvnými stranami.

8.3 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že za poskytovateľa bude vystupovať Mgr. Michal Štrpka, tel. 02/52632795, fax: 02/52632796, mobil: 0905/499-060, e-mail: acta@nextra.sk alebo ním poverený pracovník a za objednávateľa: riaditeľ Úradu logistiky a služieb MO SR Ing. Juraj Halenár - výlučne oprávnený vystavovať písomné objednávky na predmet zmluvy a vedúci tlmočnícko-prekladateľsko oddelenia PhDr. Rudolf Kapitáň, tel.: 0960 323236, fax: 0960 323239, mobil: 0903 820-359, e-mail: rudolf.kapitan@mod.gov.sk; a počas jeho neprítomnosti poverený pracovník tlmočnícko-prekladateľsko oddelenia.

8.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch, v troch pre objednávateľa a v jednom pre poskytovateľa.

V Bratislave, dňa 27 DEC. 2007

.....

Objednávateľ:
Ing. Juraj Hrehorčák

V Bratislave, dňa 2. JAN 2008

Mgr. Michal Štrpka
Vajnorská 1, 811 01 Bratislava
IČO: 34 298 563
IČ DPH: SK1020194021

.....

Poskytovateľ:
Mgr. Michal Štrpka

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.
Dňa 25. augusta 2010
Ing. Natália BABEJOVÁ